

IZADIREN BABESA

PROTECCION DE LA NATURALEZA

TRES NOTICIAS EN NOVIEMBRE

La primera, las «Jornadas de Educación Ambiental de la Comunidad Autónoma Vasca» promovidas por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación con el apoyo de la Viceconsejería de Medio Ambiente.

Su objetivo fue el intercambio de experiencias, en este campo, con otras Comunidades Autónomas en los niveles de EGB, BUP-FP y Magisterio, así como en actividades de tiempo libre.

La participación más numerosa fue de representantes de EGB, un 50% de los participantes de la Comunidad Autónoma Vasca.

Lo importante de esta reunión es que suponga un paso más en el camino por llegar a una auténtica integración de la Educación Ambiental en todos los niveles de la educación reglada.

La segunda tenía lugar en Tolosa promovida por la *Asociación Gipuzkoana de la No Caza*. Era el I Encuentro Ecológico sobre la caza en el que se abordaron las relaciones de la caza con: el medio ambiente; la fauna protegida; los agricultores; el montañismo; las instituciones, etc.

Se trató de hacer un primer acercamiento, crear un primer lugar de encuentro de todas las fuerzas que en este momento se cuestionan la razón de ser de la caza en este mundo en el que cada día hay más especies en peligro. Y eso se consiguió a un nivel aceptable, para ser la primera vez.

Hay que añadir que esta Asociación gipuzkoana ha sido admitida recientemente en la Asociación europea contra la caza lo que da una nueva dimensión a su actividad futura.

La tercera, finalmente, fue el acuerdo firmado entre el Departamento de Política Territorial y Medio Ambiente del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Azpeitia para la puesta en marcha de un «Museo de los niños» es decir, de un centro de educación Medio-ambiental dirigido primariamente al primer y segundo nivel de la enseñanza pero que puede servir para irradiar una nueva mentalidad a toda la sociedad circundante.

De él hablaremos extensamente en el próximo número ya que su puesta en marcha está prevista para marzo.

Txema Urrutia

TEMAS EN CANDELERO

—El desalojo de Riaño para la construcción del pantano. Es un tema apasionante que nos lleva a analizar los proyectos de construcción de pantanos en nuestro entorno, como el de Itoiz, en el valle de Arze.

—El proyecto del traslado del cuartel a la sierra del Perdón.

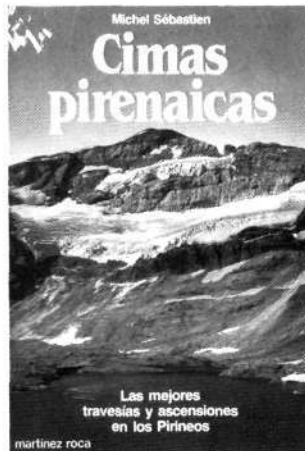
—Las obras de construcción de una carretera de 17 Km. en la Sierra de Urbasa para unir la carretera de Urbasa con la del puerto de Lizarraga, denunciada por la Asamblea ecologista de Tierra Estella, como un delito ecológico.

IRAGARKIAK DOHAN ANUNCIOS GRATUITOS

Estamos interesados en adquirir los siguientes libros: «Au Hoggar de 1922» de Conrad Kilian. Editado por la Société d'Éditions Géographiques Maritimes et Coloniales. Paris 1925. «Guide des Volcans de l'Atakor, de M. Krafft 1980. «Le Sahara» de E.F. Gautier. Edit. Payot Paris, 1928. «Escaladas au Hoggar». Edit. Arthaud Paris, 1952. «Mes ascensions en Afrique», de Edward Wyss-Dunan. Edit. Pyot Paris, 1938. «Nueve y selva en Ecuador», de Arturo Eichler. Edit. Bruno Moritz Quito, 1952. «Kampf um den Aconagua», de Thomas Kopp. Edit. El Buen Libro. Buenos Aires, 1946. «Cincuenta años de lucha en el Aconagua», de T. Kopp. Buenos Aires 1946. «Nieves y glaciares de Chile-Fundamentos de Glaciología», de Louis Llyboutry. Universidad de Chile. Santiago 1956. «El Cerro Lanin y sus alrededores» de Alberto Agostini, Buenos Aires 1941. Si dispones de alguno de ellos, ponte en contacto con el Servei General d'Informació de Muntanya. Apartado 330. Sabadell (Barcelona).

Máquina de fotos Cannon AE1 Program me dejó olvidada el 7 de diciembre junto al refugio de Atxerito. Si alguno la encontró puede llamar al tño. (94) 437 37 28 (Txema).

LIBURUAK LIBROS



CIMAS PIRENAICAS

Michel Sébastien

Es una pena pero la impresión más fuerte que me produce cada vez que ojeo este libro es una incómoda sensación producida por la extraña traducción. Y es una pena porque el libro es simpático y útil.

Se trata de una guía práctica. Relata 90 ascensiones ordenadas de Oeste a Este en los diferentes macizos de Pirineos y su mayor atractivo reside en dar a conocer una serie de cumbres «inusuales» del Pirineo, porque no son tresmil y porque caen fuera del eje central de la cordillera.

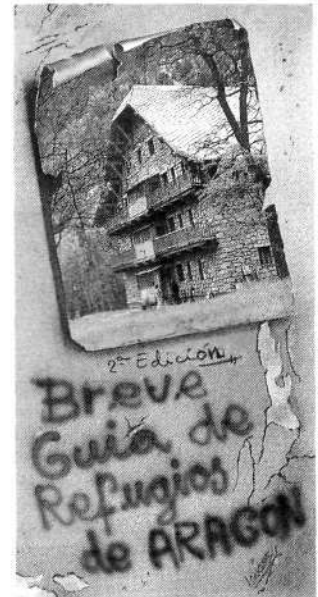
Cada relato se acompaña de un mapa esquemático muy claro y muchas veces de croquis bonitos. La redacción es entusiasta; el autor va contando con calor sus recuerdos de vivencias personales a montañas pateadas, sobre todo en su Ariège natal. Quizá se pasa un poco al insistir en un estilo, demasiado «padre» en base a repetir consejos, reforzado por la traducción en forma de imperativos y futuros.

La traducción merece punto y aparte. Es rara. Desconciertan en cada página el empleo de términos inhabituales sustituyendo a otros acuñados en el mundo pirenaico (el pasillo de Gaube o el pasillo Swan), o en el mundo general de la montaña (periplo, pasos de desescalada, carrera, ascensión por el...) o el uso de otros vocablos más atípicos (omblicos, cerrojos, barras, riñones...) o expresiones a medio traducir (lago glacé, épaule, arres...). No es que le falte un glosario final al libro, lo que le falta es una revisión técnica exigente, como ha sido práctica habitual en este tipo de traducciones.

Ficha técnica: Título: *Cimas pirenaicas*. Autor: Michel Sébas-

tien. Ediciones Martínez Roca, 1985. Formato: 13,5 x 19,5 cm. Páginas: 240. Precio: 950 pts.

Txomin URIARTE



BREVE GUÍA DE REFUGIOS DE ARAGON

Edita: Federación Aragonesa de Montañismo

Pequeña relación de los principales refugios y bordas mejor equipadas de Aragón y que por su situación estratégica sirven como punto de partida para actividades montañosas. Ofrece información básica sobre el propietario, la situación, las características, las actividades a realizar desde cada refugio y otros refugios de la zona.

Además de los refugios del Pirineo de Huesca relaciona también refugios de Riglos, Guara, Moncayo, Morata y Javalambre. El total de la guía son 26 refugios. La portada del folleto es un verdadero acierto.

Ficha técnica: Título: *Breve guía de refugios de Aragón*. Editada: Federación Aragonesa de Montañismo. Colaboradores: Jesús Pardiña, Carlos Serrano, Miguel García así como la Diputación Foral de Aragón. Formato: 20 x 10 cm. Páginas: 28. 2.ª edición.

Ramón LEGARDON

CARTOGRAFIA

Puerto de Pajares

Actualización del mapa A16 de Javier Malo: Cordillera Cantábrica (Barradai, Cellón, Brañacaballo), que databa de 1973, a escala 1:50.000. El nuevo mapa incorpora la autopista A66 y un importante aumento toponímico.